

2013년 2월 4일 보낸 편지입니다.(2,633조회)

잠시 멈추어 서서
しばらく立ち止まって

지금 이 순간,
今この瞬間

숨 가쁘게 어디론가 향하고 있다면
息が切れるように、どこかに向かっているなら

잠시 멈추어 서서 자문해보라.
しばらく立ち止まって、自問してみなさい

나는 도대체 무엇을 원하는 것일까?
私は、一体何を望んでいるのか?

내가 가고자 하는 곳은 어디인가?
私が行こうとする場所はどこか?

내가 진정으로 그리워하는
私が本当に懐かしい

것은 무엇인가?
ことはなにか?

- 안젤름 그윈의《하루를 살아도 행복하게》중에서 -
- アンゼルス・グリンの〈一日を生きても幸せに〉より -

* 뉴질랜드의 아름다운 자연을 보면서
* ニュージーランドの美しい自然を見ながら

'잠깐멈춤'의 뜻과 힘을 다시금 생각하게 됩니다.
'ちょっと止まって'の意味と力をもう一度考えるようになります

말을 타고 달리다 '내 영혼이 잘 따라오는지' 돌아보기 위해
馬に乗って走って私の魂がちゃんについてくるのか振り返ってみるため

잠깐 멈춘다는 인디언처럼, 잠시 멈추어 선 지금의 시간이
ちょっと止まるというインディアンのように、しばらく立ち止まって今の時間が

더없이 값지고 소중한게 여겨집니다. 멈추어 서야
何より価値があって、大切に思われます。立ち止まって

내가 달려온 길을 다시 돌아볼 수 있고,
私が走ってきた道をもう一度振り返ることができ

내가 가고자 하는 길도
私が行こうとする道も

잘 보입니다.
ちゃんと見えます

멈추다
1. [자동차·타동사] 止む; 上がる。

2. [자동사·타동사] 止まる; 一時中止する; 休む。

서다

1. [자동사] 立つ。

2. [자동사] 立ち上がる; 起立する。

숨

1. [명사] 息; 呼吸, また息をすること。

2. [명사] 青々とした新鮮なさま。

가쁘다

1. [형용사] 切れる; 苦しい。

2. [형용사] 手に余る; きつい; むずかしい。

자문 [自問]

1. [명사·하다형 타동사] 自問; 自分で自分の心に問うこと。

다시금

1. [부사] 다시の強調語。

더없이

1. [부사] この上なく; またとなく; 何より。

값지다

1. [형용사] 値打ちがある; 値がはる; 高価だ; 貴重だ; 貴い; 高級だ。

Anselm Grun

2013년 2월 5일 보낸 편지입니다.(1,630조회)

그리워하라
懐かしがりなさい

그리워하라.
懐かしがりなさい

내일을 보며 살게 된다.
明日を見ながら、生きるようになる

그리움은 우리를 붙들어 두지 않는다.
懐かしさは我々を捕まえておかない

그것은 우리 마음을 넓게 해주고
それは我々のことを広くしてくれて

우리를 자유롭게 숨 쉬게 한다.
我々を自由に呼吸できるようにする

그리움은
懐かしさは

우리 삶에 인간적인 존엄성을 부여한다.
我々の人生に人間的な尊厳性を付与する

- 안젤름 그륀의《하루를 살아도 행복하게》중에서 -
- アンゼルス・グリューンの〈一日を生きても幸せに〉より -

* 그리움은
* 懐かしさは

멀리 떨어져 있을 때 더 커집니다.
遠く離れているときに、さらに大きくなります

결을 떠나 멀리 떠났을 때 더 간절해 집니다.
そばを離れて、遠く離れたとき、さらに切実になります

누군가를 사랑하고 있고, 그 사랑을 더욱 깊이
誰かを愛していて、その愛をさらに深く

알게 되었다는 뜻입니다. 당신이 있어야
わかるようになったという意味です。あなたがいて

내가 살아갈 수 있다는 뜻도 됩니다.
私が生きることができるという意味にもなります

나에게 진정 가장 소중한 것이
私に本当に一番大切なことが

무엇인지도 알게 합니다.
何かをわかるようになります

그리워하다
1. [타동사·여 불규칙활용] 恋しがる; 懐かしがる; しのぶ。
붙들다

1. [타동사]つかむ。

2. [타동사]つかмаえる。

존엄 [尊嚴]

1. [명사·하다형 형용사] 尊嚴。

2. [명사·하다형 형용사] たつとくおごそかなこと, またそのさま。

결

1. [명사] わき; そば; 傍ら; 横。

간절 [懇切]

1. [명사·하다형 형용사] 懇切; 非常に手厚く親切なこと; 切実なこと。

2013년 2월 6일 보낸 편지입니다.(3,079조회)

심장의 황홀경!
心臓の恍惚の境地!

심장의 황홀경!
心臓の恍惚の境地!

지난밤은 황홀한 밤이었다.
昨夜は、恍惚の夜だった

꿈속에 잠긴 채 또는 환상에 잠긴 채,
夢の中に沈んだまま、また幻想に沈んだまま

그는 치천사(熾天使)의 삶과도 같은 황홀경을
彼は、熾天使の生のような恍惚の境地を

체험했던 것이다. 이는 다만 순간의 황홀경이었던가,
体験したのだ。これはただ、瞬間の恍惚の境地だったか

아니면 몇 시간의, 며칠의, 몇 년의, 몇 시대의
もしくは、数時間の、数日の、数年の、ある時代の

황홀경이었던가.
恍惚の境地だったのか

- 제임스 조이스의《젊은 예술가의 초상》중에서 -
- ジェイムズ・ジョイスの<若い芸術家の肖像>より -

* 황홀경의 경험.
* 恍惚の境地の体験

한 순간이지만 그 여운은 오래갑니다.
一瞬だが、その余韻は長く続きます

삶의 에너지가 소진돼 기진맥진, 기운을 잃었을 때도
人生のエネルギーが消沈して、疲労困憊、氣運をなくしたときも

황홀경의 그 순간을 생각하면 힘이 솟아납니다.
恍惚の境地のその瞬間を思えば、力がほとば시ります

삶의 모든 순간이 황홀할 수는 없지만 어느 한
人生のすべての瞬間か恍惚ではないが、ある

순간만이라도 '심장의 황홀경'을 맛보았다면
一瞬だけでも心臓の恍惚の境地を味わったら

그것은 일생에 걸쳐 기운을 안겨주는
それは一生にまたがる氣運を抱かせてくれる

값진 선물입니다.
価値ある贈り物です

황홀경 [恍惚境]

1. [명사] 恍惚の境地; 夢見るような気持ち。

환상 [幻想]

1. [명사] 幻想; 現実のないことを想像すること; 空想; ファンタジー。

잠기다2

1. [자동사] 잠그다2の受動。

2. [자동사] 漬かる; 浸る; 沈む。

초상 [肖像]

1. [명사] 肖像。

소진 [消盡]

1. [명사·하다형 자동사] 消盡; 消耗し尽くすこと。

기진맥진 [氣盡脈盡]

1. [명사] 精根が尽きること; 疲労困憊。

걸치다2

1. [타동사] 걸다1の強調語。

2. [타동사] 懸ける; またがる; 渡す。

2013년 2월 7일 보낸 편지입니다.(4,854조회)

황홀경은 짧다
恍惚の境地は短い

황홀경은 슬프게도 짧다.
恍惚の境地は悲しいことに短い

이런 경험은 의지로 되는 것이 아니다.
このような経験は、意思でなることではない

느닷없이 당도하며, 절대적으로 확실한 설명을
不意に到達したり、絶対的に確実な説明を

전혀 제공하지 않으며, 그 즐거움이 강렬한 반면
まったく提供せず、その楽しみが強力な反面

지속 시간은 짧다. 그것은 전적으로
持続時間は短い。それは全面的で

무작위적으로 까닭 없는 것처럼
無作為的で理由がないことのように

보인다.
みえる

- 마이클 폴리의《행복할 권리》중에서 -
- マイケル・フォーリーの〈幸せな権利〉より -

* 황홀경이 짧다고
* 恍惚の境地が短いと

슬퍼할 것까지는 없습니다.
悲しくなることはありません

황홀경은 본래 짧은 것입니다.
恍惚の境地は本来短いのです

그 황홀경에 매달리면 힘들어집니다.
その恍惚の境地にしがみつけば、つらくなります

얼른 내려놓을 줄도 알아야, 그다음 다가오는
すぐに下ろすこともできると、その次に近づいてくる

황홀경을 다시 맛볼 수 있습니다.
恍惚の境地をもう一度味わうことができます

황홀경은 너무 짧기 때문에
恍惚の境地はとても短いので

오래 가는 것입니다.
長続きするのです

황홀경 [恍惚境]

1. [명사] 恍惚の境地; 夢見るような気持ち。

짧다

1. [형용사] 短い。
2. [형용사] 足りない; 浅い。

느닷없이

1. [부사] だしぬけに; いきなり; 不意に; 突然。

당도 [當到]

1. [명사·하다형 자동사] 到着; 到達。

무작위 [無作為]

1. [명사] 無作為; 自分の意志とは別に偶然に任せてみること。

까닭

1. [명사] 理由; わけ; 原因。
2. [명사] 胸算用; 下心; もくろみ; 秘められた考え。

매달리다

1. [자동사] ぶら下がる; 垂れ下がる。
2. [자동사] しがみつ; すがりつく。

[2013년 2월 8일 오늘의 아침편지]

엄마의 기도상자
ママの祈禱箱

내 딸,
娘よ

어릴 때 많이 아팠던 거, 기억나니?
幼い時、病気でつらかったこと、覚えてるかい?

지금도 그때 생각을 하면 두려움에 몸서리가 쳐진다.
今もそのときを思えば、恐ろしさにぞっとした

하지만 나는 가수였어. 아파 누워 있는 너를 두고도
しかし私は歌手だった。つらくて横になっているお前をおいて

나는 노래를 불러야 했단다. 무대에 오르기 전
私は歌わなければならなかった。舞台上上がる前

나는 잠시 숨을 고르며 눈을 감고 기도했지.
私はしばらく息を整えながら、目を閉じて祈った

“제가 갈 때까지 우리 딸 잘 지켜주세요.”
“私が行くまで、我が娘をお守りください”

오늘 밤도 엄마는 너를 위해
今日の夜も、ママはあなたのために

기도상자를 열어.
ママの祈禱箱をあける

- 인순이의《딸에게》중에서 -
- イン・スノの〈娘へ〉より -

* 저에게도
* 私にも

어머니의 기도상자가 있었습니다.
母の祈禱箱があります。

저를 위한 기도 제목이 늘 그 안에 있었습니다.
私のために祈りの題目がずっとその中にありました

오늘의 제가 그 힘으로 살고 있음을 고백합니다.
今日の私が、その力で生きているのを告白します

요즘은 아내의 기도상자가 저를 살아가게 합니다.
いまは、妻の祈禱箱が私を生かします

마침 어제는 그 아내의 60 회갑을 맞아 조촐한
折りよく、昨日はその妻の60の還暦に合わせて質素な

자리를 가졌습니다. 우리는 언제나 누군가의
席を設けました。我々はいつも誰かの

기도의 힘으로 살아갑니다.
祈りの力で生きていきます

기도 [祈禱]

1. [명사·하다형 자동사] 祈禱; 祈り。

상자 [箱子]

1. [명사] 箱; ケース。

두려움

1. [명사] 恐怖; 恐れ; 恐ろしさ。

2. [명사] 不安; 懸念。

ロイドはキャビアを食べてみたらと強く勧めたが、彼女は考えるだけでもぞっとした。

로이드가 그녀에게 캐비아를 먹으라고 강력히 권했었다. 그녀는 생각만 해도 몸서리가 쳐졌다.

고르다³

1. [형용사·르 불규칙 활용] 均等だ; 平等だ; 均一だ; そろっている。

2. [형용사·르 불규칙 활용] 正常で順調だ。

마침

1. [부사] 折りよく; 程よく; いいあんばいに; ちょうど; うってつけに。

2. [부사] 偶然に; たまたま; あいにく。

어제

1. [명사] 昨日。

회갑 [回甲]

1. [명사] 還暦。[동의어] 환갑

조졸하다

1. [형용사·여 불규칙 활용] 小さいが安定している; こじんまりとしている; こぎれいである。

2. [형용사·여 불규칙 활용] 質素である; 端正である; つつましい; 気取らない; 素朴である。